

SARS ATLAS

a cura di/edited by Fabrizio Gallanti
e/and Francisca Insulza

Un Atlante della SARS

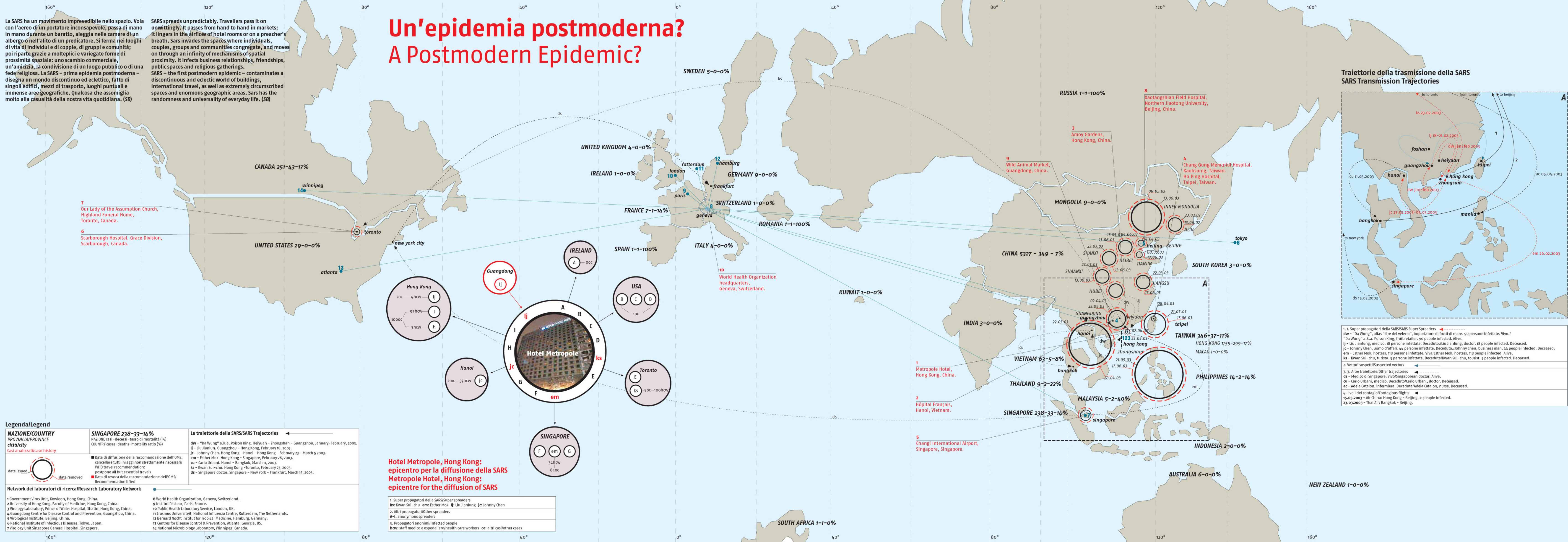
16 gennaio 2004: da Ginevra, l'Organizzazione Mondiale della Sanità dichiara di aver finalmente identificato a Guangzhou in Cina delle tracce del coronavirus della SARS. Il virus è stato rilevato sia nella cucina di alcuni ristoranti specializzati in selvaggina, sia in alcuni mercati di animali, sulla superficie delle gabbie destinate agli zibetti (gatti-civetta).

January 16 2004: the World Health Organization in Geneva announces the finding of traces of coronavirus from SARS in Guangzhou, China. The virus was detected both in the kitchen of a restaurant specialising in game and on the cages of civet cats in an animal market.

La SARS ha un movimento imprevedibile nello spazio. Volta con l'aereo di un portatore inconsapevole, passa di mano in mano durante un baratto, aleggia nelle camere di un albergo o nell'alto di un predicatore. Si ferma nei luoghi di vita di individui e di coppie, di gruppi e comunità; poi riparte grazie a molteplici e variegata forme di prossimità spaziale: uno scambio commerciale, un'amicizia, la condivisione di un luogo pubblico o di una fede religiosa. La SARS - prima epidemia postmoderna - disegna un mondo discontinuo ed eclettico, fatto di singoli edifici, mezzi di trasporto, luoghi puntuali e immense aree geografiche. Qualcosa che assomiglia molto alla casualità della nostra vita quotidiana. (SB)

SARS spreads unpredictably. Travellers pass it on unwittingly. It passes from hand to hand in markets; it lingers in the airflow of hotel rooms or on a preacher's breath. Sars invades the spaces where individuals, couples, groups and communities congregated, and moves on through an infinity of mechanisms of spatial proximity. It infects business relationships, friendships, public spaces and religious gatherings. SARS - the first postmodern epidemic - contaminates a discontinuous and eclectic world of buildings, international travel, as well as extremely circumscribed spaces and enormous geographic areas. Sars has the randomness and universality of everyday life. (SB)

Un'epidemia postmoderna? A Postmodern Epidemic?



NAZIONE/COUNTRY PROVINCIA/PROVINCE città/city	SINGAPORE 238-33-14%	Le traiettorie della SARS/SARS Trajectories
Casi analizzati/case history	NAZIONE casi-decessi-tasso di mortalità (%) COUNTRY cases-deaths-mortality ratio (%)	dw - "Da Wung" a.k.a. Poison King, Helyuan - Zhongshan - Guangzhou, January-February, 2003. lj - Liu Jianlung, Guangzhou - Hong Kong, February 18, 2003. jc - Johnny Chen, Hong Kong - Hanoi - Hong Kong - February 23 - March 5 2003. em - Esther Mok, Hong Kong - Singapore, February 26, 2003. cu - Carlo Urbani, Hanoi - Bangkok, March 11, 2003. ks - Kwan Sui-chu, Hong Kong - Toronto, February 23, 2003. ds - Singapore doctor, Singapore - New York - Frankfurt, March 15, 2003.
date issued	■ Data di diffusione della raccomandazione dell'OMS: cancellare tutti i viaggi non strettamente necessari/ WHO travel recommendation: postpone all but essential travels	
date removed	■ Data di revoca della raccomandazione dell'OMS/ Recommendation lifted	
Network dei laboratori di ricerca/Research Laboratory Network		
1 Government Virus Unit, Kowloon, Hong Kong, China. 2 University of Hong Kong, Faculty of Medicine, Hong Kong, China. 3 Virology Laboratory, Prince of Wales Hospital, Shatin, Hong Kong, China. 4 Guangdong Centre for Disease Control and Prevention, Guangzhou, China. 5 Virological Institute, Beijing, China. 6 National Institute of Infectious Diseases, Tokyo, Japan. 7 Virology Unit Singapore General Hospital, Singapore.	8 World Health Organization, Geneva, Switzerland. 9 Institut Pasteur, Paris, France. 10 Public Health Laboratory Service, London, UK. 11 Erasmus Universiteit, National Influenza Centre, Rotterdam, The Netherlands. 12 Bernhard Nocht Institut for Tropical Medicine, Hamburg, Germany. 13 Centers for Disease Control & Prevention, Atlanta, Georgia, US. 14 National Microbiology Laboratory, Winnipeg, Canada.	

**Hotel Metropole, Hong Kong:
epicentro per la diffusione della SARS
Metropole Hotel, Hong Kong:
epicentre for the diffusion of SARS**

1 Super propagatori della SARS/Super spreaders	ks: Kwan Sui-chu em: Esther Mok lj: Johnny Chen
2 Altri propagatori/Other spreaders	A-C: anonymous spreaders
3 Propagatori anonimi/Infected people	hcw: staff medico e ospedaliere/health care workers oc: altri casi/other cases

1. Super propagatori della SARS/SARS Super Spreaders
dw - "Da Wung", alias "il re del veleno", importatore di frutti di mare. 90 persone infettate. Vivo./
"Da Wung" a.k.a. Poison King, fruit retailer. 90 people infected. Alive.
lj - Liu Jianlung, medico. 18 persone infettate. Deceduto./Liu Jianlung, doctor. 18 people infected. Deceased.
jc - Johnny Chen, uomo d'affari. 44 persone infettate. Deceduto./Johnny Chen, business man. 44 people infected. Deceased.
em - Esther Mok, hostess. 118 persone infettate. Viva/Esther Mok, hostess. 118 people infected. Alive.
ks - Kwan Sui-chu, turista. 5 persone infettate. Deceduto/Kwan Sui-chu, tourist. 5 people infected. Deceased.
2. Vettori sospetti/Suspected vectors
3. Altre traiettorie/Other trajectories
ds - Medico di Singapore. Vivo/Singaporean doctor. Alive.
cu - Carlo Urbani, medico. Deceduto/Carlo Urbani, doctor. Deceased.
ac - Adela Catalan, infermiera. Deceduto/Adela Catalan, nurse. Deceased.
4. I voli del contagio/Contagious flights
15.03.2003 - Air China: Hong Kong - Beijing, 21 people infected.
23.03.2003 - Thai Air: Bangkok - Beijing.

1 Hotel Metropole, Hong Kong, Cina.

L'hotel è considerato l'epicentro della diffusione mondiale della SARS. Dodici persone, contagiate nell'albergo, hanno ripartito il virus in differenti località. Ben 249 casi di SARS sono riferiti - come origine del contagio - al medico cinese Liu Jianjun, ospite al nono piano dell'albergo. La direzione dell'hotel sta immaginando di trasformare il nono piano in un museo della SARS.

■ This hotel is considered the epicentre of the worldwide spread of SARS. Twelve people infected in the hotel spread the virus throughout to different places (Canada, Ireland, the United States, Singapore and Vietnam). The originator of the infection was the Chinese doctor Liu Jianjun, a hotel guest to whom 249 SARS cases are attributed. The hotel's management is considering transforming the ninth floor into a SARS museum.

16.11.2002

Pan Zuoyou, sindaco di un piccolo villaggio, viene ricoverato all'ospedale di Foshan, nel Guangdong, per una polmonite atipica. Contagia quattro membri dello staff medico dell'ospedale. -Pan Zuoyou, the mayor of a small village, is taken to the hospital in Foshan, Guangdong, for an atypical pneumonia. He infects four members of the hospital's medical staff.

15.12.2002

A 200 chilometri da Foshan, a Heiyuan, due pazienti vengono ricoverati presso il People Hospital, per problemi respiratori. Uno di essi, Huang Xingchu, è un cuoco che lavora in un ristorante specializzato in cacciagione. Si comincia a pensare che il coronavirus responsabile della SARS sia la conseguenza di una mutazione genetica di un virus che attacca lo zibetto, mammifero di piccole dimensioni, considerato una prelibatezza. Cinque infermieri sono contagiati.

-In the province's capital, Heiyuan, 200 kilometres from Foshan, two patients are treated for respiratory problems at the People Hospital. One of them, Huang Xingchu, is a cook who works in a restaurant specializing in game. A hypothesis is subsequently formed that the coronavirus responsible for SARS is a genetic mutation of a virus that attacks the civet, a small mammal considered a delicacy. Five nurses are infected.

01.01.2003

Il virus si diffonde nel Guangdong, seminando il terrore tra la popolazione che assalta le farmacie alla ricerca di antibiotici. L'infezione appare a Zhongshan. La stampa locale nasconde la vicenda, per non diffondere il panico.

-Terror spreads through Guangdong's population, which invades pharmacies in search of antibiotics. The disease appears in Zhongshan. The local press keeps the outbreak quiet to avoid spreading panic.

1.02.2003

Un importatore di frutti di mare viene ricoverato presso il People's Hospital di Guangzhou. Era stato ospite di due ospedali di Zhongshan. In breve tempo 45 tra infermieri e medici sono contagiati. Il paziente - soprannominato "Du Wang", il "re del veleno" - trasmette l'infezione a più di 90 persone. Viene visitato dal medico Liu Jianjun, che il 18 di febbraio parte, in autobus, per Hong Kong. -An importer of seafood is treated for pneumonia at Guangzhou's People's Hospital. The patient had already been in two hospitals in Zhongshan. In a short time, 45 nurses and doctors are infected. The patient, who is nicknamed 'Du Wang', the king of poison, transmits the disease to more than 90 people. He is treated by Dr. Liu Jianjun, who leaves by bus on February 18 for Hong Kong.

11.02.2003

I dirigenti provinciali del partito comunista nel Guangdong organizzano un incontro pubblico con specialisti e medici per valutare i trattamenti contro la polmonite atipica. Huang Qingdao, direttore dell'istituto provinciale della sanità registra 305 casi e 5 decessi. La stampa locale comincia a diffondere notizie sulla misteriosa malattia.

-The provincial leaders of the communist party in Guangdong permit a public meeting of specialists and doctors to discuss possible treatments of the atypical pneumonia. Huang Qingdao, director of the province's institute of health, acknowledges 305 cases and 5 deaths. The local press decides to communicate information about the mysterious illness.

14.02.2003

Il ministero della sanità cinese annuncia che l'infezione di polmonite atipica nella provincia del Guangdong sta lentamente riducendosi. -The Chinese minister for health

announces that the infection of atypical pneumonia in the province of Guangdong is gradually reducing.

21.02.2003

Liu Jianjun, medico di 64 anni proveniente dalla provincia cinese di Guangdong, arriva ad Hong Kong per un matrimonio. Si installa al nono piano dell'Hotel Metropole, nell'area di Kowloon. Nonostante da cinque giorni manifesti sintomi di una affezione polmonare, visita la città in compagnia del cognato. -Liu Jianjun, a 64-year-old doctor from the province of Guangdong, arrives in Hong Kong to attend a wedding. He stays on the ninth floor of the Metropole Hotel in the Kowloon area. Despite the fact that the doctor manifests symptoms of pneumonia, he visits the city with his brother-in-law, aged 53.

22.02.2003

Il medico, affetto da insufficienza respiratoria, viene ricoverato presso l'unità intensiva del Kwang Wah Hospital di Hong Kong. Informa il personale medico dell'ospedale di aver contratto una strana polmonite assistendo pazienti presso l'ospedale universitario di Guangzhou e chiede di essere messo in isolamento. -Affected with severe breathing difficulties, Dr. Liu is treated in the intensive-care unit at Kwang Wah Hospital in Hong Kong. He informs the hospital's medical staff that he contracted a strange form of pneumonia while treating patients at the university hospital in

Guangzhou and asks to be placed in isolation.

23.02.2003

Kwan Sui-chu, turista canadese di origine cinese, 78 anni, lascia il Metropole Hotel di Hong Kong e riparte per Toronto. -Kwan Sui-chu, a 78-year-old Canadian tourist of Chinese origin, leaves the Metropole Hotel in Hong Kong and returns to Toronto.

26.02.2003

Johnny Chen, uomo d'affari americano di origine cinese, 48 anni, viene ricoverato presso l'Hôpital Français ad Hanoi (Vietnam), affetto da febbre alta e difficoltà respiratorie. Tre giorni prima aveva lasciato il nono piano dell'Hotel Metropole di Hong Kong. -Johnny Chen, a 48-year-old American businessman of Chinese origin, is treated at the Hôpital Français in Hanoi, Vietnam, for a high temperature and difficulty breathing. On February 23 he had arrived from Hong Kong, having stayed a few days on the ninth floor of the Metropole Hotel.

28.02.2003

Il medico italiano Carlo Urbani, corrispondente per il Vietnam dell'OMS, contatta l'ufficio di Manila, Filippine, comunicando la sua preoccupazione per quella che gli appare un'influenza atipica. L'OMS attiva immediatamente una rete di monitoraggio. -Dr. Carlo Urbani, a World Health Organization correspondent in Vietnam, contacts the office in Manila, the Philippines, to report

2 Hôpital Français, Hanoi, Vietnam.

Una piccola clinica privata con 48 letti. Nata nel 1997 da una joint-venture tra una società australiana ed un ospedale pubblico, è stata rilevata interamente nel 2000 dalla società transalpina Eukaria, che le ha attribuito un nome che evoca la disponibilità in Vietnam di "tecnologia medica francese". Dopo la SARS, per cancellare le tracce della tragedia, un intenso lavoro di ristrutturazione coordinato da un esperto cinese in Feng Shui ha rinnovato gli spazi interni della clinica. Lucien Blanchard il direttore, parla oggi di un "nuovo edificio". Dopo i lavori di ristrutturazione, un busto di Louis Pasteur è stato installato nella hall di ingresso.

■ A small private clinic with 48 beds. Established in 1997 as a joint venture between an Australian company and a public hospital, it was completely taken over in 2000 by the transalpine company Eukaria, which has given it a name that evokes the availability in Vietnam of 'French medical technology'. To erase all trace of the SARS tragedy, an extensive refurbishment coordinated by a Chinese feng shui expert entirely renewed the inside of the clinic. Today the hospital's director, Lucien Blanchard, describes it as a 'new building'. Following the renovation, a bust of Louis Pasteur was installed in the entrance hall.



REUTERS

concerns about what appears to be an atypical influenza. The WHO immediately sets up a monitoring network.

Kwan Sui-chu, turista tornata in Canada, si fa visitare alla Grace Division dello Scarborough Hospital nella periferia di Toronto: lamenta febbre, tosse e dolori muscolari. Le viene prescritto un antibiotico e viene rispedita a casa. -Complaining of a temperature, cough and muscle pains, Kwan Sui-Chu goes to her doctor, who treats her at the Grace Division of Scarborough Hospital on the outskirts of Toronto. She is prescribed an antibiotic and sent home.

1.03.2003

Esther Mok, hostess di 26 anni è ricoverata a Singapore per problemi respiratori. Dal 21 al 25 di febbraio ha dormito al nono piano del Metropole Hotel ad Hong Kong. In breve contagia i genitori, che moriranno, molti frequentatori della chiesa locale e il personale medico del Tan Tock Seng Hospital: in totale 118 persone. Sopravvive alla malattia. -Esther Mok, a 26-year-old hostess, is treated in Singapore for respiratory problems. From February 21 to 25 she had stayed on the ninth floor of the Metropole Hotel in Hong Kong. In a short time she infects a total of 118 people, including her parents (who die), several members of the church she attends and a number of the medical staff at Tan Tock Seng Hospital. She survives the illness.

5.03.2003

Johnny Chen, uomo d'affari cinese, è trasportato in aereo da Hanoi al Prince of Wales Hospital di Hong Kong, dove sette tra infermieri e medici sono contagiati. -The businessman Johnny Chen is transported by plane from Hanoi to the Prince of Wales Hospital in Hong Kong, where seven nurses and doctors are infected.

3 Amoy Gardens, Hong Kong, Cina.

Il blocco E degli Amoy Gardens appartiene a un complesso abitativo di ben 20.000 abitanti. Realizzato tra il 1981 e l'87, il blocco è composto da 19 torri, alte tra i 30 e i 40 piani, disposte intorno a cortili interni (definiti cosmeticamente "garden"). La SARS ha colpito soprattutto gli inquilini degli appartamenti appilati nelle ali 7 e 8, diffondendosi rapidamente verso l'alto e verso il basso. Il primo caso si registra il 14 marzo nell'appartamento 7 al 16mo piano. Un uomo, ammalato di reni, contagiato al Prince of Wales Hospital, visita più volte il fratello, utilizzando il suo bagno. I primi studi relativi ai meccanismi di trasmissione dell'infezione insinuano la possibilità di un contagio ambientale, connesso alle condutture difettose degli scarichi igienici: la presunta mutazione del virus suggerisce che la malattia possa annidarsi nelle infrastrutture.

La turista canadese Kwan Sui-chu viene trovata morta nel suo letto, a Toronto. Il medico legale diagnostica un infarto. Nel pomeriggio il figlio di Kwan, Tse Chi Kwai, si presenta allo Scarborough Hospital con sintomi identici a quelli patiti dalla madre. Poi rientra a casa. Più tardi, accompagna la moglie allo stesso ospedale. Tutti i cinque membri della famiglia sono contagiati. -The Canadian tourist Kwan Sui-chu is found dead in her bed. The cause of death is ruled to be a heart attack (the woman suffered from diabetes). In the afternoon her son, Tse Chi Kwai, goes to Scarborough Hospital with symptoms identical to those of his mother. He returns home. Later he takes his wife to the same hospital. In all, five members of the family are infected.

7.03.2003

Tse Chi Kwai ritorna allo Scarborough Hospital. Viene lasciato 12 ore su una lettiga nel pronto soccorso. Centinaia di persone vengono esposte al contagio. -Tse Chi Kwai returns to Scarborough Hospital. He waits 12 hours on a stretcher in the emergency room. Hundreds of people are exposed to the disease.

8.03.2003

Un uomo d'affari di 54 anni, di ritorno dalla provincia di Guangdong, viene ricoverato per polmonite atipica presso il National Taiwan University Hospital. Dopo dieci giorni vengono ricoverati la moglie e il figlio, con sintomi analoghi. -At National Taiwan University Hospital a 54-year-old businessman is treated for atypical pneumonia after returning from the province of Guangdong. Ten days later his wife is treated for similar symptoms, followed by his son.

10.03.2003

Ad Hanoi, almeno 22 dipendenti dell'Hôpital Français rivelano sintomi di polmonite atipica.

4 Chang Gung Memorial Hospital, Ho Ping Hospital, Taipei, Taiwan.

Le strutture ospedaliere di Taiwan assomigliano a fortezze inespugnabili. Bastioni massicci, assemblati con pannelli in cemento prefabbricati. La paranoia dell'invasione (tipica del Taiwan) sembra aver permeato le decisioni politiche relative alla gestione della crisi legata alla SARS. La successione a catena di focolai infettivi di SARS, esplosa in numerosi ospedali di Taiwan, ha però prodotto un crudele paradosso, trasformando luoghi protetti dal nemico in luoghi da cui proteggersi.

■ Taiwan's hospital buildings resemble an impregnable fortress: heavy walls assembled from prefabricated concrete panels. The paranoia of invasion (typical of Taiwanese culture) seems to have permeated the political decisions concerning the management of the SARS crisis. The chain of SARS infections that involved numerous hospitals in Taiwan has, however, created a cruel paradox, transforming places protected from the enemy into dangerous places from which to protect oneself.



AFP Photosam Veth

-At least 22 employees of the Hôpital Français in Hanoi show symptoms of atypical pneumonia.

11.03.2003

Il dottor Urbani parte da Hanoi per Bangkok per partecipare ad un convegno di medicina tropicale. Al suo arrivo manifesta sintomi di polmonite che lo obbligano ad un ricovero.

-Dr. Urbani leaves Hanoi for Bangkok to participate in a conference on tropical medicine. On arrival he shows symptoms of pneumonia that require admission to a hospital.

12.03.2003

L'OMS lancia un allarme globale relativo a diversi casi di polmonite atipica, registrati in Vietnam, a Hong Kong e nella regione cinese del Guangdong.

-The WHO raises a global alarm concerning cases of atypical pneumonia registered in Vietnam, Hong Kong and the Chinese region of Guangdong.

Il personale dell'Hôpital Français ad Hanoi decide di isolare l'ospedale e di non uscire dall'edificio: un atto di eroismo che impedisce al virus di propagarsi al di fuori della clinica. -The Hôpital Français in Hanoi is quarantined by its staff (who remain inside the building). This act of heroism stops the virus from propagating outside the clinic.

13.03.2003

Il ministero della sanità di Singapore conferma tre casi di sospetta SARS. Si tratta di tre donne, tutte alloggiate al nono piano del Metropole Hotel ad Hong Kong. -Singapore's minister for health confirms three cases of suspected SARS. All three patients were women who had all stayed on the ninth floor of the Metropole Hotel in Hong Kong.

A Toronto, Tse Chi Kwai muore presso la Grace Division dello Scarborough Hospital. Il medico Allison McGeer del Mount Sinai Hospital stabilisce la connessione con la SARS.

-Tse Chi Kwai dies at the Grace Division of Scarborough Hospital, Toronto. Dr. Allison McGeer of Mount Sinai Hospital establishes a connection with SARS.

15.03.2003

Le autorità sanitarie di Singapore comunicano all'OMS, via telex, che un medico di 32 anni, che aveva seguito le prime due pazienti affette da SARS, si appresta a tornare da New York, dove ha partecipato ad un convegno medico, a Singapore. Il volo viene identificato ed il medico, insieme alla moglie incinta ed alla suocera, viene fatto sbarcare all'aeroporto di Francoforte. I tre sono ammalati di SARS.

-Health authorities in Singapore fax the WHO to report that a 32-year-



China Press Photo/Mam Pang



AP Photo/STR

5 Changi International Airport, Singapore.

Inconsci di albergare un virus temibile, alcuni super-spreader sono diventati veri e propri vettori umani della malattia. E così gli snodi delle rotte aeree internazionali si sono convertiti nelle porte di accesso dell'infezione. Un totalitarismo igienista e altamente tecnologizzato, tipico di Singapore, ha imposto una conversione imponente e invisibile all'aeroporto internazionale, che la SARS ha trasformato da luogo della massima fluidità (60 milioni di passeggeri all'anno) in un sofisticato meccanismo di controllo. Una pleora di equipaggiamenti digitali, inseriti discretamente negli spazi di transito, monitorizza i potenziali pericoli.

■ Unaware of hosting a fearful virus, some super-spreaders became human vectors of illness. The connection points of international airline routes were converted into entry points for the infection. Singapore's characteristic hygienic and technological totalitarianism brought about some imposing and invisible changes to the international airport. SARS transformed it from a place of maximum fluidity (60 million passengers per year) into a sophisticated mechanism of control. A plethora of digital equipment, discreetly inserted into the transition spaces of various terminals, monitors potential dangers - with no discrimination between terrorists, traffickers and passengers.

old doctor who had treated the first two patients affected by SARS is getting ready to travel from New York, where he has taken part in a medical conference, to Singapore. The flight is identified and the doctor, together with his pregnant wife and mother-in-law is forced to disembark at Frankfurt Airport. All three are sick with SARS.

16.03.2003

A Toronto, Joe Pollack, che il 7 marzo ha trascorso diverse ore su una lettiga prospiciente quella di Tse Chi

Kwai, rientra allo Scarborough Hospital affetto da SARS. Nel frattempo la moglie entra in contatto con un altro paziente dell'ospedale, membro di un gruppo cattolico.

- In Toronto Joe Pollack, who on March 7 spent several hours on a stretcher facing Tse Chi Kwai, returns to Scarborough Hospital infected by SARS. His wife, who had not been isolated, comes into contact with another patient, a member of a Catholic group.

23.03.2003

Lo Scarborough Hospital ed una scuola limitrofa vengono chiusi per contenere i focolai di infezione. Oltre 100 dipendenti dell'ospedale sono contagiati.

- Scarborough Hospital and a nearby school are closed as breeding grounds for infection. More than 100 hospital employees are infected.

24.03.2003

Singapore annuncia una quarantena domiciliare obbligatoria per tutti coloro che abbiano avuto contatti con sospetti casi di SARS. Alcune compagnie private installano camere a circuito chiuso nelle case delle persone in quarantena: più volte al giorno, i malati devono mostrarsi all'obiettivo della videocamera. A chi non ottempera a tale disposizione, verrà apposto un bracciale elettronico.

- Singapore announces compulsory domiciliary quarantine for all who have been in contact with suspected SARS cases. A number of private companies install closed-circuit cameras in the homes of isolated people; at various times during the day they must show themselves before the camera. Those who do not conform to this rule are fitted with electronic bracelets.

26.03.2003

A Toronto viene proclamato lo stato di emergenza sanitaria. Migliaia di cittadini sono confinati in casa.

- A state of medical emergency is announced in Toronto. Thousands of citizens are confined to their homes.

27.03.2003

Le autorità sanitarie cinesi annunciano la presenza di casi di SARS anche al di fuori della provincia del Guangdong.

- The Chinese health authorities announce the presence of cases of SARS outside the province of Guangdong.

28.03.2003

A Taiwan, vengono attivati controlli sui viaggiatori in arrivo agli aeroporti internazionali di Taipei e di Kaohsiung. Chi ha avuto contatti con casi sospetti di SARS è invitato ad osservare una quarantena volontaria presso il proprio domicilio.

- Inspections are carried out on all travellers arriving at the international airports of Taipei and Kaohsiung in Taiwan. People who may have had contact with suspected cases are asked to observe a voluntary quarantine by staying at home.

A Toronto, un paziente dimesso dallo Scarborough Hospital, inconsapevole di essere stato contagiato dalla moglie di Joe Pollack partecipa ad un incontro del gruppo Bukas-Loob sa Diyos, presso la Our Lady of the Assumption Church a Toronto. I membri della setta sono prevalentemente emigrati filippini. 500 persone sono esposte al contagio.

- A patient who has been discharged from Scarborough Hospital, unaware of having been infected by Joe Pollack's wife, goes to a meeting of the Bukas-Loob sa Diyos group at Our Lady of the Assumption in Toronto. The members of the sect

are mostly Philippine immigrants. Five hundred people are exposed to the disease.

29.03.2003

Il dottor Urbani, il primo medico ad aver identificato la nuova patologia, muore in Thailandia, affetto da SARS.

- Dr. Urbani, the first doctor to have identified the new pathology, dies of SARS in Thailand.

30.03.2003

Le autorità sanitarie di Hong Kong informano che in pochi giorni 213 persone residenti presso il complesso residenziale Amoy Gardens a Kowloon sono state ricoverate per SARS. Di queste, 107 ricoverano in un'ala del blocco E degli Amoy Gardens, una torre di 37 piani.

- Hong Kong health authorities report that 213 people living in the residential complex of Amoy Gardens in Kowloon have been treated for SARS over the course of a few days. Of these cases, 107 live in a wing of Block E, a 37-storey tower.

31.03.2003

Agli occupanti del blocco E, viene notificato l'obbligo di permanenza all'interno dell'edificio. La polizia distribuisce lettere in 140 appartamenti. Altri 156 risultano vuoti, gli abitanti sono fuggiti.

- The occupants of Block E of Amoy Gardens are notified that they are to stay inside the building for ten days, with the threat of imprisonment for those not respecting quarantine orders. The police distribute letters to 140 apartments; 156 are empty, their inhabitants presumed to have fled.

1.04.2003

I 240 residenti del blocco E degli Amoy Gardens sono deportati in autobus verso campi di quarantena, allestiti provvisoriamente all'interno di due villaggi-vacanze, localizzati sulle isole prospicienti la baia di Hong Kong. L'edificio viene sigillato.

- The 240 residents of Block E of Amoy Gardens are deported by bus to temporary quarantine camps set up at two holiday resorts on the islands facing the bay of Hong Kong. The building is sealed.

7 Our Lady of the Assumption Church, Highland Funeral Home, Toronto, Canada.

L'apparizione della SARS ha riaperto la discussione sulla natura dello spazio pubblico, pregiudicando molte attività collettive, divenute possibili fonti di contagio. La diffusione imprevedibile dell'epidemia ha determinato paradossali e bizzarre associazioni tra spazi e luoghi differenti.

Nel caso della Our Lady of the Assumption Church e del Highland Funeral Home di Toronto, solo la ricostruzione delle traiettorie quotidiane dei malati della comunità filippina ha consentito di mettere in relazione edifici altrimenti distanti e diversi nelle funzioni e nelle tipologie.

■ The apparition of SARS has renewed the debate on the nature of public space and the ways in which collective activities can become potential sources of infection. The substantial indifference of the infection with respect to its victims resulted in paradoxical and bizarre associations between different places. The trajectories of sick people and the localization of affected communities, as in the case of Philippine immigrants in Toronto, become the only connective elements between diverse and distant buildings such as Our Lady of the Assumption and the Highland Funeral Home.

6 Scarborough Hospital, Scarborough, Canada.

Lo Scarborough Hospital ospita due sezioni, la Grace Division e la General Division, situate in due edifici affacciati su un'autostrada suburbana, alla periferia di Toronto. La Grace Division, che contiene il pronto soccorso dove si è diffusa con rapidità la SARS, è un coacervo di volumi quasi ciechi, adatti per qualsiasi programma funzionale.

La General Division replica invece il modello espansivo degli shopping mall: una serie di volumi incoerenti progressivamente aggiunti l'uno all'altro.

■ Scarborough Hospital's two sections, the Grace Division and the General Division, face onto a suburban freeway on the outskirts of Toronto. The Grace Division, which contains the casualty ward where SARS spread rapidly, is a conglomeration of nearly blind volumes that can contain any functional programme.

The General Division replicates the expansive model of the shopping mall: a series of incoherent volumes joined progressively together.



Planetcast.com Photo/William Stratus

television channels CCTV-4 and Phoenix TV accusing the government of hiding information concerning the spread of the virus in the capital. His statement is based on an informal investigation carried out by the doctor himself in various military hospitals in Beijing. The television channels do not reply.

9.04.2003

Molte agenzie di stampa internazionali e giornali stranieri contattano Jiang Yanyong. Il Times pubblica l'articolo "Beijing's SARS Attack", che viene immediatamente tradotto in cinese e diffuso attraverso Internet.

- A number of international press agencies and foreign newspapers contact Jiang Yanyong. The Times publishes 'Beijing's SARS Attack', and the article is immediately translated into Chinese and spread across the Internet.

11.04.2003

Pechino viene inserita dall'OMS nella lista delle destinazioni a rischio.

- Beijing is placed on the WHO list of high-risk destinations.

12.04.2003

Sul sito Internet delle pagine gialle di Hong Kong compare una mappa interattiva che segnala gli edifici 'infetti'. I dati sono forniti dal dipartimento della sanità.

- On a Hong Kong yellow pages Internet site, an interactive map appears that indicates 'infected' buildings. The department of health has supplied data.

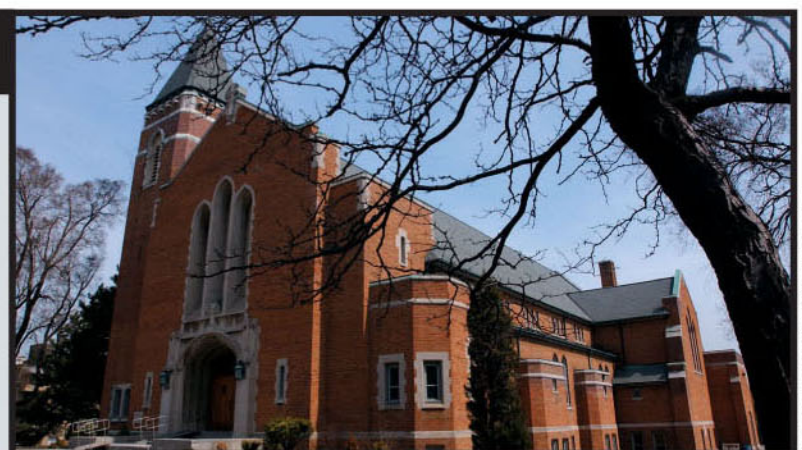
14.04.2003

A Taiwan, le statistiche locali sembrano suggerire che la maggioranza dei casi conclamati di SARS (27) sia da riferirsi a persone in arrivo dall'estero (principalmente dalla Cina).

- Local statistics in Taiwan demonstrate that the majority of confirmed SARS cases (27) were people arriving from abroad (mostly from China).

L'arcidiocesi di Toronto emette istruzioni per ridurre le possibilità di contagio durante la messa: viene abolita la stretta di mano e la somministrazione del vino durante l'eucarestia.

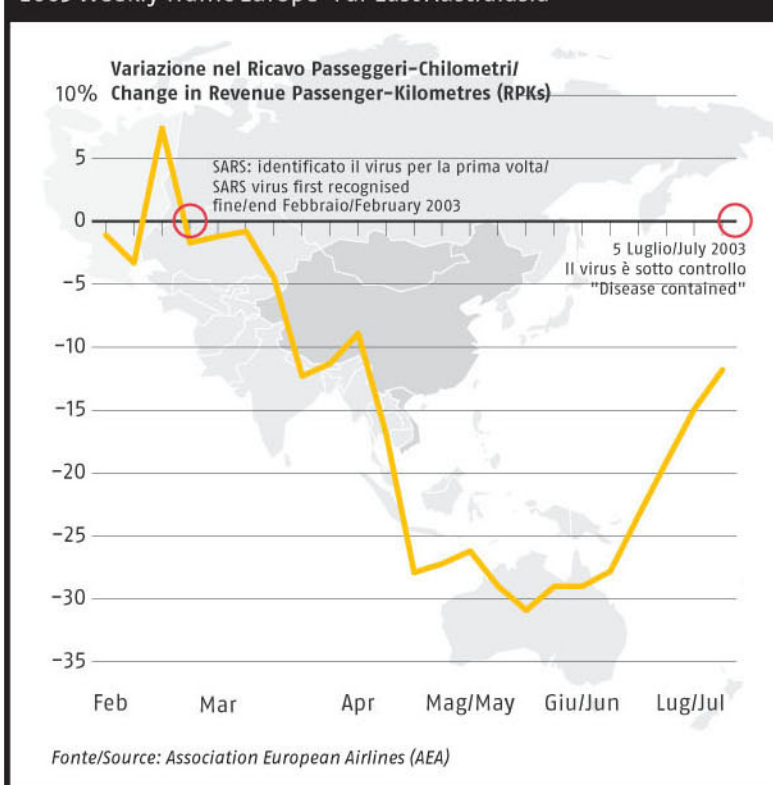
- The archdiocese of Toronto issues instructions to reduce the possibility



The Toronto Star Photo/Rene Johnston

Traffico aereo settimanale Europa-Estremo Oriente & Australasia

2003 Weekly Traffic Europe-Far East Australasia



8 Campo di quarantena, Xiaotangshian, Cina. Northern Jiaotong University, Pechino, Cina

La subitanea diffusione della SARS ha suggerito in molti dei luoghi colpiti dalla malattia la restaurazione di pratiche sanitarie antecedenti la modernità: deportazioni massicce dei pazienti, quarantene, isolamento forzati, disinfestazioni di massa. Come nel caso dei 400 studenti e professori - possibili portatori di SARS - rinchiusi per dieci giorni all'interno del campus universitario della università Jiaotong al nord di Pechino (nella foto).

A Xiaotangshian, un'altra area a nord di Pechino, è stato realizzato in sei giorni un cam-

po di quarantena in cemento prefabbricato e lamiera, dotato di un ospedale da campo realizzato per 11.000 malati di SARS, assistiti da 1.200 tra infermieri e medici. Le baracche allineate in file parallele giacciono abbandonate dal 22 di giugno, data di chiusura dell'ospedale.

■ In many of the places struck by the SARS, the illness's sudden spread provoked the return to health practices that precede modern times: mass deportation of patients, quarantines, enforced isolation, mass disinfections. This is the case of the

400 students and professors isolated as possible SARS carriers for 10 days on the campus of Jiaotong University, north of Beijing (below).

At Xiaotangshian, also north of Beijing, a quarantine camp was swiftly and ephemerally constructed from prefabricated concrete and metal sheets; the camp contains a field hospital that was built in six days to house 11,000 SARS patients aided by 1,200 nurses and doctors. The barracks, arranged in rows, lay abandoned since June 22, the date on which the hospital was closed.



REUTERS Photo/Wilson Chu

of infection during mass: shaking hands is abolished, along with the administration of wine during Eucharist.

16.04.2003

A Hong Kong, i pazienti provenienti dagli Amoy Gardens presentano sintomatologie diverse dai casi già registrati e reagiscono con maggiori difficoltà alle cure. Si sospetta che il virus appartenga ad un nuovo ceppo mutageno. Le persone colpite sono state 321, delle quali 45 decedute. Nel complesso, ad Hong Kong sono stati registrati 1.755 casi, con 299 decessi.

-Patients from Amoy Gardens show symptoms that differ from registered SARS cases and react with greater difficulty to treatment. It is suspected that the virus belongs to a new mutant stock. The affected cases number 321, and 45 people die. The total number of cases registered in Hong Kong rises to 1,755, of which 299 are fatal.

L'infermiera Adela Catalan, che aveva contratto la SARS a Toronto, muore nelle Filippine. L'intero villaggio di Barangay Vacante, dove aveva raggiunto la famiglia, viene

messo in quarantena per due settimane. Il gruppo religioso filippino di Toronto smentisce che l'infermiera ne sia membro. -Nurse Adela Catalan dies in the Philippines after contracting SARS in Toronto. The entire village of Barangay Vacante, where she returned to her family, is placed in quarantine for two weeks. The religious group in Toronto denies that she is a member.

18.04.2003

A Singapore si dà inizio all'installazione di scanner termici presso il Changi International Airport. Alla metà del mese di maggio sono installati 26 apparecchi, per monitorare tutti i passeggeri in transito. -Installation of thermal scanners begins at Changi International Airport in Singapore. By mid-May, 26 devices have been installed to monitor all passengers passing through the airport.

20.04.2003

A Singapore, viene chiuso un mercato di frutta e verdura, a causa di un nuovo focolaio di infezione trasmesso da un venditore

ambulante di 64 anni, che contagia 22 persone. 2.500 persone sono messe in quarantena. I casi di SARS registrati a Singapore ammontano a 238, con 33 morti. -A fruit and vegetable market in Singapore is closed after having been identified as a new breeding ground for infection. A 64-year-old travelling salesman infects 22 people, and 2,500 are placed in quarantine. Cases of SARS registered in Singapore now total 238, with 33 deaths.

Il vice ministro della sanità cinese Gao Qiang riconosce durante una conferenza stampa la presenza di 347 casi di SARS e di 402 casi sospetti. Sino al giorno prima i casi ufficialmente riconosciuti erano 37. Lo stesso giorno l'agenzia di stampa ufficiale Xinhua News informa laconicamente che il comitato centrale del partito comunista ha rimosso dalla carica il ministro della sanità Zhang Wenkang ed il sindaco di Pechino Meng Xuenong. Il primo caso di SARS a Pechino sarebbe avvenuto il 1 marzo ed occultato per non offuscare l'immagine della città, dove era in svolgimento il congresso annuale del partito comunista.

28.04.2003

A Taipei viene sigillato a causa di un focolaio di contagio tra il personale sanitario. Una massiccia operazione di disinfestazione viene effettuata da una brigata dell'esercito specializzata in guerra batteriologica.

-China's vice minister for health, Gao Qiang, holds a press conference to announce 347 cases of SARS and 402 suspected cases. Until the previous day, the officially acknowledged cases had numbered only 37. The same day, the official press agency, Xinhua News, reports that the central committee of the communist party has removed the minister for health, Zhang Wenkang, and the mayor of Beijing, Meng Xuenong. The first case of SARS in Beijing occurred March 1; it was not revealed to avoid spoiling the image of the city where the annual communist party convention was taking place.

23.04.2003

Toronto viene inserita nella lista dell'OMS relativa alle destinazioni a rischio. In Canada i casi di SARS saranno 251 con 43 vittime. -Toronto is added to the WHO's list of high-risk destinations. In Canada SARS cases total 251, of which 43 are fatal.

24.04.2003

L'Ho Ping Hospital di Taipei viene sigillato a causa di un focolaio di contagio tra il personale sanitario. Una massiccia operazione di disinfestazione viene effettuata da una brigata dell'esercito specializzata in guerra batteriologica. -Ho Ping Hospital in Taipei is sealed off as a breeding ground for infection among the staff. An army brigade specializing in bacterial warfare undertakes a major disinfection.

28.04.2003

A Taiwan, un decreto stabilisce che i passeggeri provenienti dalla Cina siano sottoposti ad una quarantena di dieci giorni. -A decree establishes that all travellers from China to Taiwan are to undergo a quarantine of ten days.

8.05.2003

Taipei viene inserita nella lista, stilata dall'OMS, delle destinazioni a rischio. -Taipei is added to the WHO list of high-risk destinations.

10.05.2003

Taiwan decreta pene detentive sino a due anni per chi non rispetti l'ordine di quarantena. 11.616 persone sono in isolamento. -Taiwan decrees imprisonment of up to two years for those who do not respect quarantine orders; 11,616 people are in isolation.

14.05.2003

A Kaohsiung (Taiwan), tra il personale del Chang Gung Memorial Hospital sono registrati 11 nuovi casi: disorganizzazione e scarsa profilassi sono considerate le ragioni della propagazione del virus. -Eleven new cases are registered



AP Photo/Vincent Yu, FILE

among the staff of Chang Gung Memorial Hospital in Kaohsiung, Taiwan. Disorganization and lack of preventative treatment are deemed the causes of the virus's propagation.

23.05.2003

L'OMS depenna la provincia del Guangdong dalla lista delle destinazioni a rischio. I casi registrati nella provincia saranno 1.511 con 57 decessi. -The WHO strikes the province of Guangdong off the list of high-risk destinations. Cases registered in the province amount to 1,511, with 57 deaths.

5.06.2003

Il quotidiano di Singapore *Business Times* suggerisce ai propri lettori investimenti immobiliari nella zona degli Amoy Gardens ad Hong Kong, a causa della repentina discesa dei prezzi. -The Singapore *Business Times* recommends property investments in the vicinity of Hong Kong's Amoy Gardens as a result of the sudden drop in prices.

6.06.2003

L'aeroporto di Singapore riceve il premio "COOL - Gold Standard for Best Practices in SARS Precautionary Measures" promosso dall'ufficio del turismo di Singapore. Oltre 4.800.000 passeggeri sono stati controllati dalle apparecchiature elettroniche in dotazione. I controlli vengono sospesi il 26 di giugno.

-Singapore Airport receives the 'COOL - Gold Standard for Best Practices in SARS Precautionary Measures' award, promoted by Singapore's tourist office. More than 4.8 million passengers have been checked by the airport's electronic equipment. Controls cease on June 26.

17.06.2003

Taiwan viene eliminata dalla lista delle destinazioni a rischio pubblicata dall'OMS. I casi registrati sono 347 con 37 morti. Per ammissione del direttore del dipartimento della sanità, Chen Chien-Jen, il 91% dei contagi è avvenuto all'interno di istituzioni sanitarie locali. -Taiwan is taken off the WHO list of high-risk destinations. Registered cases total 347, with 37 deaths. By admission of Chen Chien-Jen, the director of the department of health, 91 per cent of the infections occurred inside local health institutions.

27.06.2003

Viene registrato l'ultimo caso di SARS in Cina. In totale i casi sono stati 5.327 con 349 decessi. A Pechino i casi sono 2.499 con 167 decessi. -The last case of SARS is registered in China. Cases total 5,327, with 349 fatalities. In Beijing the cases number 2499, with 167 deaths.

26.07.2003

In Cina, con 53 voti a favore e 11 contrari, il consiglio della provincia

del Guangdong approva la messa al bando della vendita per uso alimentare di 54 specie di animali selvatici.

-With 53 pros and 11 cons, the council of the province of Guangdong votes to ban the sale of 54 wild animals for alimentary use.

30.07.2003

Alla periferia di Toronto, presso un campo di aviazione, 450.000 persone assistono ad un concerto rock benefico (soprannominato SARSstock o SARSapalooza). Tra i cantanti Justin Timberlake, AC/DC ed i Rolling Stones. -A benefit rock concert (dubbed

10 OMS, Ginevra, Svizzera

Il coordinamento della ricerca sulle cause della SARS e la direzione degli sforzi per ridurre i danni dell'epidemia sono stati concentrati presso la sede dell'OMS a Ginevra. Verso Ginevra convergono dati e materiali prodotti che venivano poi smistati in tutto il mondo attraverso una rete digitale. Per tre mesi, quotidianamente, da Ginevra sono stati emessi i bollettini che informavano sull'avanzamento dell'epidemia e sulle diverse strategie di profilassi e controllo.

■ The coordination of research into the causes of SARS and the direction of efforts to reduce the epidemic's damage were concentrated at the WHO headquarters in Geneva. Data and material produced all over the world converge in Geneva, where it is sorted using a digital network. For three months the Geneva headquarters emitted daily bulletins reporting on the advance of the epidemic and various strategies for controlling it.

SARSstock and SARSapalooza) draws crowds of 450,000 to an airfield on the outskirts of Toronto. Performers include Justin Timberlake, AC/DC and the Rolling Stones.

11.08.2003

L'Hôpital Français ad Hanoi riapre. 36 dipendenti sono stati contagiati e cinque di loro sono deceduti. Sono le uniche vittime dell'infezione in Vietnam, dove i casi totali sono stati 53. -Hanoi's Hôpital Français reopens. In all, 36 employees were infected, and 5 of them died - the infection's only fatalities in Vietnam, where the total number of cases was 53.



AP Photo/Keystone, Fabrice Giffrit